

TRAVAUX ET PUBLICATIONS DE M. JOSÉ DA SILVA TERRA
(Nom littéraire: JOSÉ TERRA)

a) Prose – travaux et publications scientifiques:

- 1) *Virgílio na Poesia Portuguesa do Século XVIII* (D.E.S/Maîtrise/Master en Lettres Classiques - inédit), Lisbonne, Faculté des Lettres, 1956.
- 2) « Apresentação de T. S. Eliot », in *Cassiopeia*, Lisbonne, 1955, p. 36-48.
- 3) « No Centenário da Arcádia », in *Diário Popular*, 30/08/1956, Lisboa.
- 4) « Sobre a 3ª série das *Líricas Portuguesas*, éd. de Jorge de Sena, Lxa, Portugália Ed, 1958 », in *Diário Popular*, 2/06/1959, Lxa e *Voz de Portugal*, 5/07/1959, Brésil.
- 5) « Le Poète Portugais Gomes Leal, Albert de Quintana, et les Fêtes Latines de Montpellier de 1878 », in *Annales de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines d'Aix*, XXXIV, 1960, p. 153- 171.
- 6 « La Revue du Monde Latin -1883-1896 », in *Boletim Internacional de Bibliografia Luso-Brasileira*, Lisbonne, Fondation Calouste Gulbenkian, vol. III, n° 3, juillet-septembre 1962, p. 510-533. (Sur des documents inédits).
- 7) « Les Exils de Garrett en France », in *Bulletin des Etudes Portugaises*, nouvelle série, tomes XXVII-XXIX, 1967-1968, p. 163-211 (Sur des documents inédits).
- 8) « La Littérature portugaise (XIXe et XXe siècles) », in *Histoire des Littératures*, Encyclopédie de la Pléiade, Paris, Tome II, 1968, p. 782-793. (Suite à l'étude de Robert Ricard).
- 9) « Le Diálogo de Preceitos Moraes de João de Barros », in *Bulletin des Etudes Portugaises*, T. XXX, 1969 (avec reproduction en fac-similé du seul exemplaire complet de l'édition princeps de 1540 existant à la Bibliothèque Municipale de Rouen et identifié par José Terra en 1969), p. 77-87 + 14 p. en fac-similé contenant chacune 4 p. de l'original.
- 10) *Camões*, par Georges Le Gentil, traduction, avec préface, notes et appendice par José Terra, Lisboa, Portugália Editora, 1969., 280 p.
- 11) « Depoimento » sur Jorge de Sena, in *O Tempo e o Modo*, avril 1968.
- 12) « Nouveaux documents sur les Portugais à l'Université de Paris (XVIe siècle) » in *Arquivos do Centro Cultural Português*, Paris, t. V, 1972, p. 190-260, ill.
- 13) « Seis poemas de André de Resende », in *Arquivos do Centro Cultural Português*, Paris, t. VII, 1974, p. 431-469, ill. (Six poèmes en latin, dont cinq inédits, traduits en portugais avec une étude).

- 14) « Espagnols au Portugal au temps de la Reine D. Catarina. I - D. Julião de Alva (c. 1500-1570) », in *Arquivos do Centro Cultural Português*, Paris, Fondation Calouste Gulbenkian, t. IX , 1975, p. 417-506, ill. (Sur des documents inédits).
- 15) « António Ferreira et António de Sá de Meneses – Quelques notes d'histoire littéraire », in *Bulletin des Etudes Portugaises et Brésiliennes*, nouvelle série, tomes XXXV-XXXVI, 1974-1975, p. 13-63.
- 16) « O Humanista português Jorge Coelho e a sua correspondência com os cardeais Bembo e Sadoletto », in *Mélanges à la mémoire d'André Joucla-Ruau*, Université de Provence, Aix-en-Provence, T. II, 1978, p. 1133-1160.
- 17) « Um Humanista galego nos cárceres da Inquisição portuguesa - Cadabal Grauius Calydonius (c. 1512-1575) » - "Hommage à Louis Urrutia" in *Les Langues Néolatines*, Paris, n° 239, 1981, p. 39-54.
- 18) « Os Emigrados liberais portugueses em França », in *Les Rapports culturels et littéraires entre le Portugal et la France*, Actes du Colloque - Paris, 11-16 octobre 1982, Paris, Fondation Calouste Gulbenkian, 1982, p. 323-338.
- 19) « Breve comentário sobre um capítulo da *Crónica de D. Manuel* de Damião de Góis e uma carta do Conde de Alcoutim », in *Arquivos do Centro Cultural Português*, Paris, XVII, 1982, p. 403-410.
- 20) *João Rodrigues de Sá de Meneses et l'humanisme portugais* (Doctorat d'État, inédit, soutenu à la Sorbonne Nouvelle-Paris III, en 1984):
 Vol. I - Etudes sur la Renaissance au Portugal, 331 p.
 Vol. II - João Rodrigues de Sá de Meneses (c. 1487-1579): lignée - biographie-relations intellectuelles - oeuvre littéraire - 478 p.
 Vol. III Textes I (L'œuvre de Sá de Meneses) - édition critique - 448 p.
 Vol. IV Textes II - édition critique - 324 p.
 Vol V Documents d'archives - 332 p.
- 21) « Pour un corpus critique bilingue des textes fondamentaux des XV^e et XVI^e siècles sur l'expansion portugaise », in *L'Enseignement et l'expansion de la littérature portugaise en France*, Actes du Colloque, Paris, Fondation Calouste Gulbenkian, 1986, p. 237-242.
- 22) « Para o estabelecimento crítico de um corpus do teatro português do século XVI », in *Critique textuelle portugaise*, Actes du Colloque, Paris, Fondation C. Gulbenkian, 1986.
- 23) « Depoimento sobre Jorge de Sena », in *Estudos sobre Jorge de Sena*, dir. Eugénio Lisboa, Imprensa Nacional/Casa da Moeda, Lisboa, 1984, p 524-529.
- 24) « Paul Teyssier » (présentation de sa carrière, de son œuvre et sa bibliographie), in *Homenagem a Paul Teyssier*, *Arquivos do Centro Cultural Português*, vol. XXIII, Paris, 1987, p. IX-XXI, n° organisé par José Terra, XXXV + 1140 pages
- 25) « De João de Barros a Jerónimo Cardoso - O terramoto de Lisboa de 1531 », in *Arquivos do Centro Cultural Português*, vol. XXIII, Paris, 1987, p. 373-416.

- 26) « Mulher solteira - Mujer soltera. Quelques notes philologiques sur un « officium damnatum », in *Mélanges offerts à Paul Guinard*, in « Ibérica », numéro spécial, Paris, 1990, p. 125-145.
- 27) «O Ensino do português, da literatura e da civilização dos países de língua portuguesa nas Universidades francesas », in *PubliPortugal*, n° 60, mars 1991, p. 34 et 50
- 28) « Para a história de *Árvore* e da sua época », in *Letras & Letras*, Porto, Ano IV, n° 56, 2/10/1991.
- 29) «Poésie et Enseignement » (par le film), in *Actes du Colloque International ERCI*, 1991, Centro de Estudos de Ensino a Distância, Universidade Aberta, Lisboa, 1992, p. 135-146.
- 30) « Sá de Miranda », article publié dans le *Dictionnaire Universel des Littérature*, Paris, PUF, 1994 (Dir. de Béatrice Didier).
- 31) «A Datação do Primeiro Texto em Língua de Preto na Literatura Portuguesa », in *Diacrítica*, Centro de Estudos Humanísticos, Universidade do Minho, Braga, n° 11, 1996, pp. 513-527.
- 32) «Hourcade Pierre (1908-1983) », in *Biblos, Enciclopédia VERBO das Literaturas de Língua Portuguesa*, Lisboa/São Paulo, Ed. Verbo, vol. 2, 1997, p. 1103-1105.
- 33) «Le Gentil Georges (1875-1953) », *ibidem*, p. 1366-1368.
- 34) «Le Gentil Pierre (1906-1989) », *ibidem*, p. 1368-1370.
- 35) « D. Julião de Alva (c. 1500-1570). Novos documentos », in *Arquivos do Centro Cultural Português - Homenagem a Maria de Lourdes Belchior-*, vol. XXXVII, Lisboa-Paris, 1998, p. 155-184.
- 36) « Lembrando a Revolução dos Cravos - 25 anos depois », in *Notícias dos Arcos*, n° 1864 du 25 avril 1999, p. 9.
- 37) « No aniversário de um grande poeta » (texte et six "liras"), in *Relâmpago*, revista de poesia , Lisboa, n° 5 (Homenagem a António Ramos Rosa),, 1999, p. 97-100.
- 38) « Toponymie afro-portugaise au XV^e siècle ». in *La Fabrique des Mots – La Néologie Ibérique*, dir. Jean-Claude Chevalier et Marie-France Delpont, Paris, Col. Ibérica-essais, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 2000, p. 131-157.
- 39) «Révah I. S. (1917-1973) », in *Biblos*, vol.4, 2001, p.737-740.
- 40) «Ricard Robert (1900-1984) », *ibidem*, p. 802-805.
- 41) «Cabo Cortês ou Cabo Mesurado? / Angra das Voltas ou Angra da Volta? / Angra dos Vaqueiros ou Angra de São Brás?», in *Vents du Large*, Hommage à Georges Boisvert. Dir. Jacqueline Penjon et Anne-Marie Quint, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle (Paris III), 2002, p. 29-47.

42) « Vou até ao fim do mundo », conte de 1951, in *Contos do Minho*, Colectânea de contistas minhotos, Póvoa de Lanhoso, Editorial Ave Rara, 2002, p. 161-174.

43) « Garrett e a França », (la présence de la France dans l'œuvre de Garrett), Communication au Congrès International *Garrett. Um Romântico, um Moderno*, Coimbra, 3-5 février 1999 (commémoration du bicentenaire). Lisboa, Imprensa Nacional - Casa da Moeda, 2003., vol. II, p. 263-285.

44) « *Árvore* vue de l'intérieur », in *Árvore et la poésie portugaise des années cinquante (1951-1953)*, Actes du Colloque organisé par Maria Helena Araújo Carreira, Paris, Ed. Lusophone, 2003, p. 127-140.

45) « Paul Teyssier 1915-2002 », note nécrologique et bibliographie presque complète, in *Estudis Romànics*, Barcelona, Institut d'Estudis catalans, 2003, vol. XXV, p. 515-523.

46) « José Viana - Lembrança do artista quando jovem », in *Jornal de Letras*, n°843, 22/01/2003.

47) « Espagne et Espagnols dans la *Miscelânea* de Garcia de Resende », in Homenagem à Luís de Sousa Rebelo, dir. Prof. José V. de Pina Martins, président de l'Académie des Sciences de Lisbonne, Classe de Lettres, Lisboa, 2004.

48) « Teyssier Paul (1915-2002) », in *Biblos*, vol. 5, 2005, p. 423-428.

b) Communications non publiées:

49) « Os Poetas da *Árvore* - uma ponte entre o Neo-Realismo e as correntes experimentais dos anos 60? » (Conférence prononcée au Centre Culturel Portugais de Paris de la Fondation Calouste Gulbenkian en février 1986, dans le cadre d'un cycle de conférences organisé par José Terra sur *La poésie portugaise, de Jorge de Sena à nos jours* .

50) « Les découvertes dans les spectacles de Cour et le théâtre portugais des XVe et XVIe siècles », communication présentée en mai 1988 au Colloque sur *Les découvertes portugaises et l'Europe* organisé par M. Jean Aubin (EHESS).

51) « La littérature portugaise et les valeurs chevaleresques (XVe et XVIe siècles) », communication présentée le 9/12/1988 dans le cadre d'un cycle de conférences organisé par M. Georges Boisvert, M. José-Augusto França et José Terra en décembre 1988.

52) « La question du théâtre prévicentin au Portugal: mise au point et nouvelles perspectives », texte ronéotypé d'une conférence prononcée en France et au Portugal.

53) « António Nobre et la modernité », communication au Colloque International : *Du Symbolisme au Modernisme au Portugal*, 15,16,17/03/1990, Sorbonne et Centre Culturel Portugais de Paris.

54) « Quelques aspects de la satire sociale dans les chansons d'escarnho e maldizer », communication au Colloque *Santiago, Camiño de Europa* - "Saint-Jacques de Compostelle, chemin de l'Europe", Sorbonne, 19-22/11/1991, sous l'égide de la Xunta de Galicia, Ministère Régional de la Culture et de la Jeunesse.

55) « O lugar de *Árvore* na História da Poesia Portuguesa », *XXIV Congresso Brasileiro de Língua e Literatura*, 27-31/07/1992, Université d'Etat de Rio de Janeiro (UERJ), pour le 40e anniversaire de la publication de cette revue.

56) « L'Enseignement Universitaire du portugais en France », Colloque International sur *L'Enseignement du Portugais dans la Communauté Européenne*, organisé par l'Universidade Aberta et l'AIMAV, 18-20/10/1992, Luxembourg.

57) « Diversité et unité dans l'œuvre de Jorge de Sena », Colloque en Hommage à Jorge de Sena, au Théâtre-Poème, Bruxelles, mars 1993.

58) « Identification et chronologie dans le *Cancioneiro Geral* de Garcia de Resende », Colloque International *Du Moyen Age à l'époque de Gil Vicente (1196-1536)*, Paris, mars 1995.

59) « Caminos del Humanismo entre España y Portugal en el siglo XVI », Conférence de clôture de l'année 1994-1995, Faculté des Lettres de Cordoue, 30/06/1995.

60) « Contribuição para a edição crítica do *Auto de Filodemo* de Camões », VI Reunião Internacional de Camonistas, Coimbra, 16-19 avril 1996.

61) « A Revista *Árvore* e a Poesia portuguesa dos anos 50 », communication au VII^o Simpósio Paraibano de Estudos Portugueses de l'Université de Campina Grande (Brésil), 17.09/1996.

62) « André de Gouveia et les chemins européens de l'humanisme portugais », Colloque du 20/09/1996 de l'Académie européenne des Sciences, des Arts et des Lettres sur *André de Gouveia et la coopération européenne dans le domaine de l'Education, de la Science et de la Culture*, Fondation Nationale de la Cité Universitaire Internationale de Paris.

63) Trois conférences prononcées à la FUNESO (Olinda - Brésil), sur « L'Humanisme portugais au XVIe siècle »; « Théâtre et spectacles de Cour dans la Péninsule Ibérique, et particulièrement au Portugal (XV^e-XVI^e siècles) » ; « La poésie portugaise des années 50 ». Olinda, septembre 1996.

64) « A revista *Árvore* e a sua época - homenagem a Raul de Carvalho », Alvito, 21/12/1996.

65) « Sobre poesia moderna. Alguns conceitos a propósito de um livro: *Amor-Poente* de António Cacho », 09/05/1997, "Salão Nobre" de la Mairie d'Arcos de Valdevez.

66) « Garrett et la France », conférence au Centre Culturel Calouste Gulbenkian de Paris, 30/03/1998.

c) Travaux pédagogiques:

67) *Méthode audio-orale pour l'enseignement du portugais* (20 leçons suivies d'exercices structuraux), créée en 1968-69 et adoptée par diverses Universités en France et à l'étranger.

d) Traductions:

Du français en portugais:

- 1) *Les Anges Noirs* de François Mauriac > *Os anjos negros*, Livros do Brasil, Lxa, 1956.
- 2) *La Chute* d'Albert Camus > *A queda*, Ib., 1957.
- 3) *Olympio ou la Vie de Victor Hugo* d'André Maurois > *A Vida de Victor Hugo*, 1958
- 4) *La Littérature Italienne* de Paul Arrighi > *História da Literatura Italiana* Publicações Europa-América, Lisboa, 1959..
- 5) *Le Phénomène Humain* de Teilhard de Chardin > *O Fenómeno Humano* (en collaboration avec le Prof. Léon Bourdon), Livraria Tavares Martins, Porto, 1965.
- 6) *Camões* de Georges Le Gentil, 1969, déjà cité: a) n° 10.
- 7) (Sous le pseudonyme d' Álvaro de Azurara): *En avant, Mars!* de Pierre Versins > *A invasão dos Marcianos*, Livros do Brasil, Collection 'Argonauta' 1955.
- 8) *SOAJO. Entre Migrations et Mémoire. Études sur une société agro-pastorale à l'identité renouvelée*, de Colette Callier-Boisvert, Centre Culturel Calouste Gulbenkian, Paris, 1999 > *Soajo. Entre Migrações e Memória. Estudos sobre uma sociedade agro-pastoril de identidade renovada*, Câmara Municipal de Arcos de Valdevez, 2004.

De l'anglais en portugais:

- 9) *Lady into Fox* de David Garnett > *A Mulher-Raposa*, Livros do Brasil, Lxa, 1955.
- 10) *Storm* de Georges Stewart > *A Tempestade* (refonte de la trad. brésilienne), 1956.
- 11) Fragments des *Four Quartets* de T. S. Eliot, in *Cassiopeia*, n° 1, Lxa, 1955, p.45-8

De l'italien en portugais:

- 12) *La Spia del Mondo* de Giovanni Papini > *Vigia do Mundo*, Livros do Brasil, 1955.
- 13) *Il Quartiere* de Vasco Pratolini > *O Bairro*, Ib., 1956.
- 14) *Le Raggazze di Sanfrediano* de Vasco Pratolini > *As Raparigas de Sanfrediano*, Ib., 1956.
- 15) *Il Sempione strizza l'occhio al Frejus* de Elio Vitorini > *Consideram-se mortos e morrem*, Portugália Editora, Lisboa, s/d.

Du latin en portugais

- 16) Voir n° 13, 16, 20, 62

Du portugais en français

- 17) *Une façon de dire adieu*, Anthologie de Ruy Belo, Préface de Nuno Júdice. Texte revu par Irène da Silva, Bordeaux, L'Escampette, 1995.
- 18) Trad. en français de quelques poèmes de José Terra in *Nova Renascença*, Porto, vols. 60-63, Inverno-Outono de 1996, p. 673-687.

Du galaico-portugais en français ;

19) *Cantigas de Amigo* de Martin Codax et deux poèmes d'Alphonse X le Sage.
(Brochure accompagnant le disque de musique médiévale chantée par Mary Criswick
("Harmonia Mundi"), 1981. Cf. *Nova Renascença*, Porto, vols. 60-63, 1996, p. 207-216.

e) Poésie

- 1) *Canto da Ave Prisioneira*, Lisboa, 1949. (saisi par la Censure).
- 2) *Para o Poema da Criação*, éditions *Árvore*, Lisboa, 1953.
- 3) *Canto Submerso* - Prix de Poésie "Teixeira de Pascoaes" (juin 1955, jury: Sophia de Mello Breyner Andresen, Augusto Casimiro, João José Cochofel, Ilídio Sardoeira et Jorge de Sena), Portugália Editora, Lisboa, 1956.
- 4) *Espelho do Invisível*, "Círculo de Poesia" - Livraria Moraes Editora, Lisboa 1959.
- 5) *Obra Poética*, Modo de Ler, Porto, 2014